

CONTROLELIJST ADN / PRÜFLISTE ADN / LISTE DE CONTROLE ADN / CHECKLIST ADN

Betreffende de te nemen maatregelen en de gemaakte afspraken voor het laden en lossen / über die Beachtung von Sicherheitsvorschriften, die Umsetzung von notwendigen Maßnahmen für das Laden oder Löschen / Concernant l'observation des prescriptions de sécurité et la mise en oeuvre des mesures nécessaires pour le chargement ou le déchargement. / Concerning the observance of safety provisions and the implementation of the necessary measures for loading/unloading

- Gegevens van het schip / Angaben zum Schiff / Informations relatives au bateau / Particulars of vessel

.....
(scheepsnaam/ Schiffsname/ nom du bateau /name of vessel)

.....
(officieel scheepsnummer / numéro officiel / aml. Schiffsnummer / official number)

.....
(scheepstype / Schiffstyp / type de bateau-citerne / vessel type)

- Gegevens met betrekking tot het laden of lossen / Angaben zum Umschlag / Informations relatives à la cargaison / Particulars of loading or unloading operations

.....
(overslaginstallatie / Umschlagstelle / poste de chargement ou de déchargement / shore loading or unloading installation)

.....
(plaats / Ort / Lieu / Place)

.....
(datum / datum / date)

.....
(tijd / Uhrzeit / heure / hour)

- Gegevens met betrekking tot de lading zoals vermeld in het vervoerdocument / Angaben zur Ladung laut Beförderungspapier / Informations relatives à la cargaison telles qu'indiquées dans le document de transport / Particulars of the cargo as indicated in the transport document

Hoeveelheid Menge Quantité Quantity m ³	Juiste vervoersnaam Offizielle Benennung für die Beförderung Désignation officielle de transport Proper shipping name ***	UN- of Stofnummer / UN- oder Stoffnummer / Numéro ONU ou numéro d'identification de la matière / UN- or Identification number	Gevaren Gefahren Dangers Dangers *	Verpakkingsgroep Verpackungsgruppe Groupe d'emballage Packinggroup
.....
.....
.....

- Gegevens met betrekking tot de voorgaande lading / Angaben zur letzten Ladung / Informations relatives à la cargaison précédente / Particulars of last cargo ..

Juiste vervoersnaam Offizielle Benennung für die Beförderung Désignation officielle de transport Proper shipping name ***	UN-nummer of Stofnummer UN-Nummer oder Stoffnummer Numéro ONU ou numéro d'identification de la matière	Gevaren Gefahren Danger Danger *	Verpakkingsgroep Verpackungsgruppe Groupe d'emballage Packinggroup
.....
.....
.....

- * De in Tabel C, kolom (5) aangegeven gevaren, voor zover relevant (als vermeld in het vervoerdocument overeenkomstig 5.4.1.1.2 c) / Gefahren die in Spalte 5 der Tabelle C aufgeführt werden, sofern zutreffend (laut Beförderungspapier gemäß Absatz 5.4.1.1.2 c) / Les dangers pertinents indiqués dans la colonne (5) du tableau C le cas échéant (tels que repris dans le document de transport conformément au 5.4.1.1.2 c) / Dangers indicated in column (5) of Table C, as relevant (as mentioned in the transport document in accordance with 5.4.1.1.2 (c)).
- ** Alleen in te vullen bij laden van het schip / Nur bei Beladung auszufüllen. / A remplir uniquement lors du chargement./ To be filled in only if vessel is to be loaded
- *** De in hoofdstuk 3.2 Tabel C, kolom (2) aangegeven juiste vervoersnaam, indien van toepassing aangevuld met de Technische benaming tussen haakjes / Die gemäß Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 2 bestimmte offizielle Benennung des Stoffes für die Beförderung und, sofern zutreffend, ergänzt durch die technische Benennung in Klammern. / La désignation officielle de transport fixée à la colonne (2) du tableau C du chapitre 3.2 complétée, le cas échéant, avec le nom technique entre parenthèse / The proper shipping name given in column (2) of Table C of Chapter 3.2, supplemented, when applicable, by the technical name in parenthesis.

Laad-/Lossnelheid (niet invullen bij de overslag van gassen)

Lade-/Löschräte (nicht auszufüllen beim Umschlag von Gasen)

Débit de chargement/de déchargement (n'est pas à remplir pour le chargement de gaz)

Loading rate (not to be filled in if vessel is to be loaded with gas or have gas unloaded)

Juiste vervoersnaam Offizielle Benennung für die Beförderung Désignation de la matière Proper shipping name **	Cargo Tank Citerne Nr.	Overeengekomen laad-/lossnelheid / Vereinbarte Lade-/ Löschräte / Débit de chargement/déchargement convenu / Agreed rate of loading/unloading					
		Aanvang / Anfang Début / Start		Midden / Mitte Milieu / Half way		Eind / Ende Fin / End	
		Snelheid débit rate m ³ /h	Hoeveelheid Menge quantité quantity m ³	Snelheid débit rate m ³ /h	Hoeveelheid Menge quantité quantity m ³	Snelheid débit rate m ³ /h	Hoeveelheid Menge quantité quantity m ³
.....
.....
.....

Op welke wijze wordt de laad-/losleiding vanuit de walinstallatie/vanuit het schip *) na het laden of lossen leeg gedrukt resp. leeg gezogen? / Wie wird die Lade-/Löschräte von der Landanlage/vom Schiff *) aus nach dem Laden oder Löschen leer gedrückt bzw. gesaugt? / La tuyauterie de chargement/déchargement sera-t-elle asséchée après le chargement/déchargement par l'installation à terre / par le bateau *) par aspiration ou refoulement? / Will the cargo piping be drained after loading or unloading by stripping or by blowing residual quantities to the shore installation/to the vessel? *)

- Gedrukt / gedrückt / refoulement / by blowing *
- Gezogen / gesaugt / aspiration / by stripping *

Indien gedrukt, op welke manier? Wenn gedrückt, auf welche Weise? / Si par refoulement, de quelle manière? / If drained by blowing, how?

.....
(bijv. lucht, inertgas, pig / z. B. Luft, Inertgas, Molch / par ex. air, gaz inerte, manchon / e.g. air, inert gas, sleeve)

..... kPa

(maximaal toelaatbare druk in de ladingtanks / Maximal zulässiger Druck im Ladetank / Pression maximale admissible dans la citerne à cargaison / permissible maximum pressure in the cargo tank)

....1500 liter litres.... (behalve kaai 417 20m3)

(geschatte nastroom hoeveelheid / geschätzte Nachlaufmenge / quantité résiduelle estimée / residual quantities to the shore installation/to the vessel?)

Vragen aan de schipper of de door hem met de verantwoordelijkheid belaste persoon aan boord en aan de verantwoordelijke persoon van de walinstallatie

Met de overslag mag pas worden aangevangen indien alle hierna volgende vragen van de Controlelijst met "X" zijn aangekruist, dat wil zeggen met JA zijn beantwoord en de lijst door beide personen is ondertekend.

Niet van toepassing zijnde vragen moeten worden doorgehaald.

Indien niet alle van toepassing zijnde vragen met JA kunnen worden beantwoord is de overslag slechts met toestemming van de plaatselijk bevoegde autoriteit toegestaan.

Fragen an den Schiffsführer oder an die von ihm beauftragte Person an Bord und an die verantwortliche Person der Umschlagstelle

Mit dem Umschlag darf erst begonnen werden, wenn alle nachfolgenden Fragen der Prüfliste mit "X" angekreuzt, d.h. mit JA beantwortet sind und die Liste von beiden Personen unterschrieben ist. Nicht zutreffende Fragen sind zu streichen.

Können nicht alle zutreffenden Fragen mit JA beantwortet werden, ist der Umschlag nur mit Zustimmung der örtlich zuständigen Behörde gestattet.

Questions au conducteur ou à la personne qu'il a mandatée et à la personne responsable du poste de chargement et de déchargement

Le chargement ou le déchargement ne peut commencer que lorsque toutes les questions de la liste de contrôle auront été marquées par "X", c'est-à-dire qu'elles auront reçu une réponse positive et que la liste aura été signée par les deux personnes. Les questions sans objet doivent être rayées. Lorsque les questions ne peuvent pas toutes recevoir une réponse positive le chargement ou le déchargement ne peut commencer qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente locale.

Questions to the master or the person mandated by him and the person in charge at the loading/unloading place

Loading/unloading may only be started after all questions on the checklist have been checked off by "X", i.e. answered with YES and the list has been signed by both persons. Non-applicable questions have to be deleted.

If not all questions can be answered with YES, loading/unloading is only allowed with consent of the competent authority.

* Doorhalen indien niet van toepassing / Nichtzutreffendes streichen / rayer la mention inutile / delete if not applicable

** De in hoofdstuk 3.2 Tabel C, kolom (2) aangegeven juiste vervoersnaam, indien van toepassing aangevuld met de Technische benaming tussen haakjes / Die gemäß Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 2 bestimmte offizielle Benennung des Stoffes für die Beförderung und, sofern zutreffend, ergänzt durch die technische Benennung in Klammern. / La désignation officielle de transport fixée à la colonne (2) du tableau C du chapitre 3.2 complétée, le cas échéant, avec le nom technique entre parenthèse / The proper shipping name given in column (2) of Table C of Chapter 3.2, supplemented, when applicable, by the technical name in parenthesis.

		Schip Bateau	Wal Shore
1	Is het schip tot het vervoer van de te beladen stof toegelaten? / Ist das Schiff zur Beförderung des Umschlagsgutes zugelassen? / Le bateau est-il admis au transport de la cargaison ? / Is the vessel permitted to carry this cargo?	O *	O *
2	Voorbehouden / reserviert / Reservé / Reserved		
3	Is het schip, de plaatselijke omstandigheden in aanmerking nemend, goed gemeerd? / Ist das Schiff den örtlichen Verhältnissen entsprechend gut festgemacht? / Le bateau est-il bien amarré compte tenu des circonstances locales ? / Is the vessel well moored in view of local circumstances?	O	-
4	Geschikte middelen in overeenstemming met 7.2.4.77 zijn aanwezig om het schip, ook in noodgevallen te verlaten? Sind geeignete Mittel gemäß 7.2.4.77 vorhanden, um das Schiff auch in Notfällen zu verlassen? Y a-t-il des moyens appropriés conformément aux dispositions du paragraphe 7.2.4.77 permettant de quitter le bateau également en cas d'urgence? Have suitable means in accordance with 7.2.4.77 been provided for leaving the vessel, including in cases of emergency?	O	O
5	Is een doeltreffende verlichting van de laad- en losplaats en de vluchtwegen gewaarborgd? / Ist eine wirksame Beleuchtung der Umschlagstelle und der Fluchtwege sichergestellt? / Un éclairage efficace du poste de chargement ou de déchargement et des chemins de repli est-il assuré ? / Are the escape routes and the loading/unloading place adequately lighted?	O	O
6	Schip-wal verbinding / Schiff-Land-Verbindung / Liaison bateau-terre / Vessel/shore connection		
6.1	Zijn leidingen voor laden en lossen tussen schip en wal in goede conditie? / Befinden sich die Umschlagsleitungen zwischen Schiff und Land in gutem Zustand? / Les tuyauteries de chargement ou de déchargement entre le bateau et la terre sont-elles en bon état? / Is the piping for loading or unloading between vessel and shore in satisfactory condition?	-	O
	Zijn zij op de juiste wijze aangesloten? / Sind sie richtig angeschlossen? / Sont-elles bien raccordées? Is it correctly connected?	-	O
6.2	Zijn alle aansluitflenzen voorzien van de juiste pakkingen? / Sind alle Verbindungsflanschen mit geeigneten Dichtungen versehen? / Toutes les brides de raccordement sont-elles munies de joints appropriés ? / Are all the connecting flanges fitted with suitable gaskets?	-	O
6.3	Zijn alle flensbouten aangebracht en aangedraaid? Sind alle Verbindungsbolzen eingesetzt und angezogen? Tous les boulons de raccordement sont-ils posés et serrés ? Are all the connecting bolts fitted and tightened?	O	O
6.4	Zijn de laadarmen in alle werkrichtingen vrij beweegbaar en hebben zij en de slangen voldoende speelruimte? Sind die Gelenkarme in allen Betriebsachsen frei beweglich und haben sie und die Schlauchleitungen genügend Spielraum? Les bras articulés sont-ils libres dans les axes de service et les tuyauteries flexibles ont-elles assez de jeu? Are the shoreside loading arms free to move in all directions and do the hoses have enough room for easy movement?	-	O
7	Zijn alle niet gebruikte aansluitingen van de laad- en losleidingen en van de gasafvoerleiding deugdelijk afgeblind? Sind alle unbenutzten Anschlüsse der Lade-/Löschleitungen und der Gasabfuhrleitung einwandfrei blindgeflanscht? Tous les raccords non utilisés des tuyauteries de chargement ou de déchargement et de la conduite d'évacuation de gaz sont-ils correctement obturés par des flasques ? Are all flanges of the connections of the pipes for loading and unloading and of the venting piping not in use, correctly blanked off?	O	O
8	Zijn onder de gebruikte aansluitingen geschikte voorzieningen aangebracht om gelekte vloeistoffen op te vangen en zijn ze leeg? Sind unter den benutzten Anschlussstutzen geeignete Mittel vorhanden, um Leckflüssigkeit aufzunehmen und sind diese leer? Des moyens appropriés sont-ils disponibles pour recueillir des fuites sous les raccords utilisés et sont-ils vides? Are suitable means of collecting leakages placed under the pipe connections which are in use and are they empty?	O	O
9	Zijn de wegneembare delen tussen ballast- en lensleidingen enerzijds en laad- en losleidingen anderzijds verwijderd? Sind die abnehmbaren Verbindungen zwischen Ballast- und Lenzleitungen einerseits und Lade- / Löschleitungen andererseits ausgebaut? Les parties démontables entre tuyauteries de ballastage et d'épuisement d'une part et les tuyauteries de chargement et de déchargement d'autre part sont elles enlevées ? Are the movable connecting pieces between the ballast and bilge piping on the one hand and the pipes for loading and unloading on the other hand disconnected?	O	-
10	Is voor de gehele duur van de overslag een voortdurend en doelmatig toezicht verzekerd? Ist für die gesamte Dauer des Umschlags eine stetige und zweckmäßige Überwachung sichergestellt? Une surveillance appropriée permanente est-elle assurée pour toute la durée de chargement ou du déchargement ? Is continuous and suitable supervision of loading/unloading ensured for the whole period of the operation?	O	O
11	Is de communicatie tussen schip en wal verzekerd? / Ist die Verständigung zwischen Schiff und Land sichergestellt? La communication entre le bateau et la terre est-elle assurée ? / Is communication between vessel and shore ensured?	O	O

Alleen in te vullen bij laden / Nur auszufüllen vor laden / à remplir uniquement avant le chargement bateau / To be filled in only if vessel is to be loaded

		Schip Bateau	Wal Shore
12.1	Is de gasafvoerleiding van het schip tijdens de belading aan de gasterugvoerleiding, indien vereist respectievelijk aanwezig, aangesloten? / Ist die Gasabfuhrleitung bei der Beladung des Schiffes an die Gasrückfuhrleitung – soweit erforderlich bzw. vorhanden - angeschlossen? / Pour le chargement du bateau la conduite d'évacuation de gaz est-elle reliée à la conduite de retour de gaz (si nécessaire ou s'il existe) ? / For the loading of the vessel, is the venting piping, where required, or of it exists, connected with the vapour return piping?	○	○
12.2	Is door de walinstallatie gewaarborgd, dat de druk aan het walaansluitpunt van de gasafvoerleiding en de gasterugvoerleiding de openingsdruk van het snelafblaasventiel niet te boven gaat? / Ist durch die Landanlage sichergestellt, dass der Druck an der Übergabestelle der Gasabfuhr- und Gasrückfuhrleitung den Öffnungsdruck des Hochgeschwindigkeitsventils nicht übersteigt? / Est-il assuré par l'installation à terre que la pression au point de raccordement de la conduite de retour de gaz et de la conduite d'évacuation de gaz ne dépasse pas la pression d'ouverture de la soupape d'évacuation à grande vitesse ? / Is it ensured that the shore installation is such that the pressure at the connecting point of the vapour return piping and the venting piping cannot exceed the opening pressure of the high-velocity vent valves? (druk aan het aansluitpunt / Druck an der Übergabestelle / pression au point de raccordement / pressure at connecting point :6.... kPa)	-	○*
12.3	Is, indien volgens 3.2, Tabel C, kolom 17 explosiebescherming is vereist, door de walinstallatie gewaarborgd dat in haar gasterugvoerleiding een vlamkerende inrichting aanwezig is, die het schip tegen een detonatie en vlamdoorslag vanuit de wal beschermd? / Ist, wenn nach 3.2, Tabelle C, Spalte 17 Explosionsschutz erforderlich ist, durch die Landanlage sichergestellt, dass in deren Gasrückfuhrleitung eine Flammendurchschlagsicherung vorhanden ist welche das Schiff gegen Detonation und Flammendurchschlag von Land aus schützt? / Lorsque la protection contre les explosions est exigée au 3.2, tableau C, colonne 17, l'installation à terre assure-t-elle que sa conduite de retour de gaz est telle que le bateau est protégé contre les détonations et les passages de flammes provenant de terre / When anti-explosion protection is required in Chapter 3.2, Table C, column (17) does the shore installation ensure that its vapour return piping is such that the vessel is protected against detonations and flame fronts from the shore.	-	○
13	Zijn de maatregelen met betrekking tot "noodstop" en "alarm" bekend? / Sind die Maßnahmen hinsichtlich "Not-Stop" und "Alarm" bekannt? / Les mesures concernant l'arrêt d'urgence et l'alarme sont-elles connues? / Is it know what actions are to be taken in the event of an "Emergency-stop" and an "Alarm"?	○	○
14	Controle van de belangrijkste bedrijfsvoorschriften: Kontrolle der wichtigsten Betriebsvorschriften: Contrôle des prescriptions de service les plus importantes : Check on the most important operational requirements		
-	Zijn de voorgeschreven brandblusinrichtingen en apparaten bedrijfs gereed? / Sind die vorgeschriebenen Feuerlösch-einrichtungen und -geräte betriebsfähig? / les installations et appareils d'extinction d'incendies ont-ils prêts au fonctionnement ? / Are the required fire extinguishing systems and appliances operational?	○	○
-	Zijn alle kleppen en afsluiters gecontroleerd op hun juiste stand? Open of gesloten / Sind alle Ventile und Absperrorgane auf richtige Stellung kontrolliert? Open oder geschlossen / Toutes les vannes et toutes les soupapes sont-elles contrôlées en position correcte ? ouvert ou fermé Have all valves and other closing devices been checked for correct open - or closed position?	○	○
-	Is een algemeen rookverbod afgekondigd? / Ist ein generelles Rauchverbot angeordnet? l'interdiction générale de fumer est-elle ordonnée ? / Has smoking been generally prohibited?	○	○
-	Zijn de verwarmingsapparaten met open vlam buiten werking? / Sind die Heizgeräte mit offener Flamme außer Betrieb? / Tous les appareils de chauffage à flamme sont-ils hors service ? / Are the flame-operated heating applications on board turned off?	○	-
-	Staan de radarinstallaties niet onder spanning? / Sind die Radargeräte spannungsfrei gemacht? Les installations de radar sont-elles hors tension ? / Is the voltage cut off from the radar installations?	○	-
-	Zijn alle rood gemerkte elektrische installaties uitgeschakeld? / Sind alle elektrischen Einrichtungen mit roter Kennzeichnung abgeschaltet? / Toutes les installations électriques pourvues d'une marque rouge sont-elles coupées? Is all electrical equipment marked red switched off?	○	-
-	Zijn alle ramen en deuren gesloten? / Sind alle Fenster und Türen geschlossen? Toutes les fenêtres et portes sont-elles fermées ? / Are all windows and doors closed?	○	-
15.1	Is de uitgangsdruk van de lospomp aan boord op de toelaatbare werkdruk van de walinstallatie afgestemd? Ist der Ausgangsdruck der bordeigenen Löschpumpe auf den zulässigen Betriebsdruck der Landanlage abgestimmt? La pression de début de la pompe de bord pour le déchargement est-elle réglée sur la pression de service admissible de l'installation à terre ? / Has the starting working pressure of the vessel's cargo discharge pump been adjusted to the permissible working pressure of the shore installation? (Overeengekomen druk / Vereinbarte Druck / Pression convenu / Agreed pressure : kPa)	○	-
15.2	Is de uitgangsdruk van de ladingpomp aan de wal op de toelaatbare werkdruk van de installatie aan boord van het schip afgestemd? / Ist der Ausgangsdruck der landseitigen Ladepumpe auf den zulässigen Betriebsdruck der Bordanlage abgestimmt? / La pression de début de la pompe à terre est-elle réglée sur la pression de service admissible de l'installation à bord ? / Has the starting working pressure of the shore pump been adjusted to the permissible working pressure of the on board installation? (Overeengekomen druk / Vereinbarte Druck / Pression convenu / Agreed pressure :500.... kPa) (5 bar)	-	○
16	Is de niveaualarminrichting bedrijfs gereed? / Ist das Niveau-Warngerät betriebsfähig? L'avertisseur de niveau est-il prêt à fonctionner? / Is the liquid level alarm-installation operational?	○	

Alleen in te vullen bij laden / Nur auszufüllen vor laden / à remplir uniquement avant le chargement bateau / To be filled in only if vessel is to be loaded

		Schip Bateau	Wal Shore
17	<p>Is het hiernavolgend systeem aangesloten, bedrijfs gereed en beproefd? Ist das nachfolgende System angeschlossen betriebsfähig und überprüft? Le système suivant est-il branché, prêt à fonctionner et contrôlé ? Is the following system plugged in, in working order and tested?</p>		
-	<p>voor het inschakelen van de overvulbeveiliging / Auslösung der Überlaufsicherung / Déclenchement de la sécurité contre le surremplissage / Overflow prevention device:</p> <p><input type="checkbox"/> bij het laden / beim Ladendes Schiffes / en cas de chargement / by loading <input type="checkbox"/> bij het lossen / beim Löschen / en cas de déchargement / when unloading</p>	O	O
-	<p>Uitschakelen van de ladingpomp aan boord door de wal. / Abschaltung der bordeigenen Pumpe von Land aus. / Dispositif d'arrêt de la pompe de bord depuis l'installation à terre. / Device for switching off the on board pump from the shore facilities. (bij het lossen / beim Löschen / en cas de déchargement / when unloading)</p>	O	O
18	<p>Slechts invullen bij het laden- of lossen van stoffen waarvoor voor het vervoer een gesloten of een met vlamkerende inrichtingen beveiligd schip is voorgeschreven. Zijn de tankdeksels, controle-, en monsternamenopeningen van de ladingtanks gesloten of eventueel door middel een vlamkerende inrichtingen die voldoen aan de voorschriften van kolom (16) van Tabel C - Hoofdstuk 3.2 beveiligd? Nur auszufüllen vor dem Umschlag von Stoffen, für deren Beförderung ein geschlossenes Schiff oder in offenes Schiff mit Flammendurchschlagsicherungen vorgeschrieben ist: Sind die Tankluken, Sicht- und Probeentnahmeöffnungen der Ladetanks geschlossen oder gegebenenfalls durch in gutem Zustand befindliche Flammendurchschlagsicherungen die mindestens die Anforderungen in Kapitel 3.2 Tabelle C - Spalte (16) erfüllen gesichert? A remplir uniquement en cas de chargement ou de déchargement de matières pour le transport desquelles un bateau fermé ou un bateau ouvert avec coupe-flammes est prescrit : Les écoutes des citernes à cargaison, les orifices d'inspection de prise d'échantillons des citernes à cargaison sont-ils fermés ou protégés par des coupe-flammes qui satisfont aux exigences figurant dans la colonne (16) du Tableau C du Chapitre 3.2? To be filled in only in the case of loading or unloading of substances for the carriage of which a vessel of the closed type or a vessel of the open type with flame arrester is required. Are the cargo tank hatches and cargo tank inspection and sampling openings closed or protected by flame arresters fulfilling the requirements of column (16) of Table C of Chapter 3.2?</p>	O	-
19	<p>Bij het vervoer van sterk gekoeld vloeibaar gemaakt gas, is de verblijfstijd bepaald, is deze begrepen en gedocumenteerd aan boord? / Bei der Beförderung tiefgekühlt verflüssigter Gase: Wurde die Haltezeit berechnet und ist sie an Bord bekannt und verfügbar? / En cas de transport de gaz liquéfiés réfrigérés, le temps de retenue a-t-il été déterminé, et est-il connu et documenté à bord? / When transporting refrigerated liquefied gases, has the holding time been determined according to 7.2.4.16.16, and is known and documented on board?"</p>	O *	O *
	<p>Gecontroleerd, ingevuld en ondertekend / Geprüft, ausgefüllt und unterzeichnet / Contrôlé, rempli et signé / Checked, filled in and signed</p> <p>voor het schip / für das Schiff / pour le bateau / for the vessel:</p> <p>voor de overslaginstallatie/ für die Umschlagstelle / pour l'installation de chargement ou de déchargement / for the installation of loading and unloading</p> <p>..... naam (in hoofdletters) / Name (in Großbuchstaben) nom (en majuscules) / name (in capital letters)</p> <p>..... naam (in hoofdletters) / Name (in Großbuchstaben) nom (en majuscules) / name (in capital letters)</p> <p>..... Ondertekening / Unterschrift / signature</p> <p>..... Ondertekening / Unterschrift/ signature</p>		

* Alleen in te vullen bij laden / Nur auszufüllen vor laden / à remplir uniquement avant le chargement bateau / To be filled in only if vessel is to be loaded

Toelichting / Erkl ring / Explications / Explanation

Vraag 3 / Frage 3 / Question 3 / Question 3:

Onder "goed gemeerd" wordt verstaan dat het schip op een dusdanige wijze aan de aanleg- cq. overslagsteiger is vastgemaakt dat het zonder abnormale invloed van derden in geen enkele richting kan bewegen waardoor de overslaginrichting overbelast kan raken. Daarbij moet met de plaatselijk aanwezige cq. te verwachten getijden en bijzonderheden rekening worden gehouden.

Unter "gut festgemacht" wird verstanden, dass das Schiff derartig an der Landungsbr cke bzw. am Umschlagsteiger befestigt ist, dass es ohne  bergeb hrliche Einwirkung Dritter in keiner Richtung eine Bewegung ausführen kann, die das Umschlagsgert  berbeanspruchen könnte. Dabei ist den an dieser Örtlichkeit gegebenen bzw. voraussehbaren Wasserspiegelschwankungen und Besonderheiten des Umschlags Rechnung zu tragen.

Par "bien amarr " on entend que le bateau est fixé au d barcadere ou au poste de transbordement de telle manière que sans intervention de tiers il ne puisse bouger dans aucun sens pouvant entraver le dispositif de transbordement. Il faut tenir compte des fluctuations locales données et prévisibles du niveau d'eau et particularités.

"Well moored" means that the vessel is fastened to the pier or the cargo transfer station in such a way that, without intervention of a third person, movements of the vessel in any direction that could hamper the operation of the cargo transfer gear will be prevented. Established or predictable variations of the water-level at that location and special factors have to be taken into account.

Vraag 4: Frage 4 / Question 4 / Question 4 :

Het schip moet te allen tijde op een veilige wijze verlaten kunnen worden. Is aan de walzijde geen beveiligde vluchtweg of slechts  en vluchtweg om het schip in geval van nood snel te verlaten ter beschikking, dan moet aan de zijde van het schip een extra vluchtmiddel aanwezig zijn, indien voorgeschreven volgens de bepalingen van 7.2.4.77.

Das Schiff muss jederzeit sicher verlassen werden k nnen. Stehen landseitig keine geschützten Fluchtwege oder nur ein Fluchtweg zum schnellen Verlassen des Schiffes im Notfall zur Verfügung, muss Schiffseitig ein weiteres geeignetes Fluchtmittel vorhanden sein, wenn es gem s 7.2.4.77 erforderlich ist.

Le bateau doit pouvoir être quitté à tout moment. Si du côté terre il n'y a pas de chemins de repli protégés ou seulement un chemin pour quitter rapidement le bateau en cas d'urgence, il doit y avoir côté bateau un moyen de fuite supplémentaire, si nécessaire conformément aux dispositions des paragraphes 7.2.4.77.

It must be possible to escape safely from the vessel at any time. If there is none or only one protected escape route available at the shoreside for a quick escape from the vessel in case of emergency, a suitable means of escape has to be provided on the vessel side, if required in accordance with 7.2.4.77.

Vraag 6 / Frage 6 / Question 6 / Question 6 :

Ten behoeve van de slangassemblages moet een geldig keuringscertificaat aanwezig zijn. Het materiaal van de laad- en losleidingen moet de te voorziene belastingen kunnen weerstaan en geschikt zijn voor de overslag van de betreffende stoffen. De laad- en losleidingen tussen schip en land moeten zodanig zijn aangebracht dat zij onder invloed van de normale bewegingen van het schip tijdens het laad- en losproces of door veranderingen van het peil niet kunnen worden beschadigd. Verder moeten alle flensverbindingen zijn voorzien van de juiste pakking en van voldoende bouten, zodat de mogelijkheid van lekkage uitgesloten is.

Für die zum Laden und L schen verwendeten Schlauchleitungen müssen g ltige Pr fbescheinigungen an Bord vorhanden sein. Das Material der Lade- und Löschleitungen muss den vorgesehenen Beanspruchungen widerstehen können und für den Umschlag der jeweiligen Stoffe geeignet sein. Die Lade- und Löschleitungen zwischen Schiff und Land müssen so angebracht sein, dass sie durch die üblichen Schiffsbewegungen während des Lade- und Löschvorgangs sowie infolge Wasserspiegeländerungen nicht beschädigt werden können. Ebenso müssen alle Flanschverbindungen mit den passenden Dichtungen und genügend Befestigungsmitteln versehen sein, damit Leakage ausgeschlossen ist.

Une attestation de contrôle valable doit être à bord pour les tuyauteries flexibles de chargement et de déchargement. Le matériau des tuyauteries de chargement et de déchargement doit résister aux contraintes prévues et être approprié au transbordement de la matière en cause. Les tuyauteries de chargement et de déchargement entre le bateau et la terre doivent être placées de manière à ne pas être endommagées par les mouvements ordinaires du bateau au cours du chargement et du déchargement, ni par des fluctuations du niveau d'eau. En outre, tous les raccordements de brides doivent être munis de joints correspondants et de moyens de fixation suffisants pour que des fuites soient exclues.

A valid inspection certificate for the hose assemblies must be available on board. The material of the piping for loading and unloading must be able to withstand the expected loads and be suitable for cargo transfer of the respective substances. The piping for loading and unloading between vessel and shore must be placed so that it cannot be damaged by ordinary movements of the vessel during the loading and unloading process or by variations of the water. In addition, all flanged joints must be fitted with appropriate gaskets and sufficient bolt connections in order to exclude the possibility of leakage.

Vraag 10 / Frage 10 / Question 10 / Question 10:

Op het laden en lossen moet zowel aan boord als aan land op een zodanige wijze toezicht worden uitgeoefend dat gevaren die kunnen optreden in de buurt van de laad- en losleidingen tussen schip en wal direct opgemerkt kunnen worden. Indien het toezicht met aanvullende technische hulpmiddelen wordt uitgeoefend, moet tussen de walinstallatie en het schip overeenstemming zijn bereikt op welke wijze dit is gewaarborgd..

Der Umschlag muss an Bord und an Land derart beaufsichtigt werden, dass im Bereich der Lade-/Löschleitungen zwischen Schiff und Land auftretende Gefahren sofort erkannt werden können. Wenn die Überwachung mit technischen Hilfsmitteln ausgeführt wird, muss zwischen der Landanlage und dem Schiff vereinbart werden, in welcher Weise die Überwachung gesichert ist.

Le chargement ou déchargement doit être surveillé   bord et à terre de manière que des dangers susceptibles de se produire dans la zone tuyauteries de chargement et de déchargement entre le bateau et la terre de liaison puissent être immédiatement reconnus. Lorsque la surveillance est effectuée grâce à des moyens techniques auxiliaires, il doit être convenu entre l'installation à terre et le bateau de quelle manière la surveillance est assurée.

Loading/unloading must be supervised on board and ashore so that dangers which may occur in the vicinity of piping for loading and unloading between vessel and shore can be recognized immediately. When supervision is effected by additional technical means it must be agreed between the shore installation and the vessel how it is to be ensured.

Vraag 11 / Frage 11 / Question 11 / Question 11 :

Voor een goede laad- en losprocedure is een goede communicatie tussen schip en land vereist. Ten behoeve hiervan mogen telefoon- en radioapparatuur slechts worden gebruikt indien zij Ex-beveiligd en in de buurt van de toezicht houdende persoon aangebracht zijn.

F r einen sicheren Lade-/L schvorgang ist eine gute Verständigung zwischen Schiff und Land erforderlich. Zu diesem Zweck dürfen Telefon- und Funkger te nur verwendet werden, wenn sie ex-gesch tzt und in Reichweite der Aufsichtsperson angeordnet sind.

Une bonne communication entre le bateau et la terre est nécessaire au déroulement sûr des opérations de chargement/déchargement. A cet effet les appareils téléphoniques et radiophoniques ne peuvent être utilisés que s'ils sont d'un type protégé contre les explosions et installés à portée de la personne chargée de la surveillance.

For a safe loading/unloading operation good communications between vessel and shore are required. For this purpose telephone and radio equipment may be used only if of an explosion protected type and located within reach of the supervisor.

Vraag 13 / Frage 13 / Question 13 / Question 13 :

Voor de aanvang van de laad- en losprocedure moeten de vertegenwoordiger van de walinstallatie en de schipper of de door hem met de verantwoording belaste persoon aan boord het eens zijn over de te volgen procedure. Hierbij moet rekening worden gehouden met de bijzondere eigenschappen van het te beladen of te lossen schip.

Vor Beginn des Lade-/L schvorgangs müssen sich der Vertreter der Landanlage und der Schiffsf hrer oder die von ihm beauftragte Person an Bord  ber die anzuwendenden Verfahren einigen. Den besonderen Eigenschaften der zu ladenden oder zu löschenden Stoffe ist Rechnung zu tragen.

Avant le début des opérations de chargement/déchargement les représentants de l'installation   terre et le conducteur ou la personne qu'il a mandatée doivent s'entendre sur les procédures à suivre. Il faut tenir compte des propriétés particulières des matières   charger ou à décharger.

Before the start of the loading/unloading operation the representative of the shore installation and the master must agree on the applicable procedure. The specific properties of the substances to be loaded/unloaded have to be taken into account.

Vraag 17 / Frage 17 / Question 17 / Question 17:

Om een terugstroming van de walzijde te vermijden kan het in bepaalde gevallen ook nodig zijn om de overvulbeveiliging aan boord tijdens het lossen te activeren. Dit is verplicht tijdens het laden en optioneel gedurende het lossen. Doorhaal deze vraag indien dit niet nodig is gedurende het lossen.

Afin d'éviter un reflux depuis la terre, l'activation du dispositif de sécurité contre le surremplissage à bord du bateau est aussi nécessaire dans certains cas lors du déchargement. Ceci est obligatoire durant le chargement et optionnel durant le déchargement. Biffer la question si ceci n'est pas nécessaire durant le déchargement.

Um eine Rückströmung von der Landseite zu vermeiden, ist das Aktivieren der  berlaufsicberung auf dem Schiff in manchen F llen beim Löschen erforderlich. Beim Laden ist dies verpflichtend, beim Löschen optional. Falls beim Löschen nicht erforderlich, Frage streichen

To prevent backflow from the shore, it is also necessary to activate the overflow prevention device on the vessel under certain circumstances when unloading. It is obligatory during loading and optional during unloading. Delete this item if it is not necessary during unloading."